

A Sensory Study for the Translation of Atmosphere in Silvina Ocampo's Short Stories

Silvina Katz

Open University, UNITED KINGDOM

silvinakatz@hotmail.com

ABSTRACT

This thesis investigates the translation of literary atmosphere in Silvina Ocampo's short stories, focusing on how sensory and emotional qualities are elicited in the original Spanish texts and recreated in English translations. Situated at the intersection of literary and translation studies, the research introduces a phenomenological and sensory approach to translation bridging gaps in existing scholarship and offering a novel framework for translating atmospheric elements. While existing approaches to literary atmosphere rely heavily on linguistic and stylistic analysis (e.g., Stockwell 2020), this study foregrounds the multisensory and experiential dimensions of translation (Scott 2012, 2015; Robinson 1991), emphasising the translator's role as a sensory mediator. The research is motivated by the challenge of translating the ineffable aspects of Ocampo's narratives, which are rich in metaphysical depth and sensory detail. By examining translations by Levine (1989), Balderston (2015), and Levine and Lateef-Jan (2019), the thesis explores the extent to which atmospheric qualities are retained or transformed in English texts.

The study employs a mixed-methods methodology, combining close reading, corpus analysis, and data visualisation to identify sensory patterns and interactions within the texts. Phenomenological insights guide the exploration of critical points in the narratives, where sensory and atmospheric elements converge. These methods enable a comprehensive understanding of the cumulative and dynamic nature of literary atmosphere and its translation.

Findings reveal that atmosphere in Ocampo's short stories arises from a complex interplay of sensory cues, emotional tone, and narrative elements, which interact dynamically to create immersive effects. While translations generally retain these qualities, shifts in sensory intensity

and modality occur due to linguistic and cultural factors. The research highlights the importance of translators' sensory engagement with the text, showing that conscious activation of sensory perception enhances the recreation of atmosphere in translation.

This study contributes to translation studies by proposing a new framework for translating atmosphere, offering practical tools for both professional translators and educators. Its interdisciplinary approach bridges literary studies, cognitive poetics, and digital humanities, advancing knowledge of the sensory dimensions of language and literature. By promoting deeper engagement with Ocampo's work, the research also elevates the profile of Argentine literature in translation, encouraging further exploration of its rich literary legacy.

KEYWORDS: corpus analysis, literary atmosphere, literary translation, Silvina Ocampo, translating sensory perception

Completion of Thesis

Place: Open University

Year: 2024

Supervisors: Prof. Séverine Hubscher-Davidson, Prof. Fiona Doloughan, and Dr. Jerome Devaux.

Un estudio sensorial para la traducción de la atmósfera en los cuentos de Silvina Ocampo

RESUMEN

Esta tesis investiga la traducción de la atmósfera literaria en los cuentos de Silvina Ocampo, con especial atención a la evocación de cualidades sensoriales y emocionales en los textos originales en castellano y su recreación en las traducciones al inglés. Situada en la intersección de los estudios de literatura y de traducción, la investigación propone una perspectiva fenomenológica y sensorial que contribuye a subsanar vacíos en la bibliografía existente y al mismo tiempo ofrece un marco teórico innovador para la traducción de elementos atmosféricos. Mientras que los enfoques tradicionales sobre la atmósfera literaria privilegian el análisis lingüístico y estilístico (Stockwell, 2020), este estudio resalta las dimensiones multisensoriales y experienciales de la traducción (Scott, 2012, 2015; Robinson, 1991), poniendo de relieve el rol del traductor como mediador sensorial. La investigación se plantea frente al desafío de traducir los aspectos inefables de las narrativas de Ocampo, caracterizadas por su profundidad metafísica y riqueza en detalles sensoriales. A partir del análisis de las traducciones de Levine (1989), Balderston (2015), y Levine y Lateef-Jan (2019), se examina hasta qué punto las cualidades atmosféricas se conservan o transforman en su traducción al inglés.

La metodología adoptada integra una lectura detallada y minuciosa con un análisis de corpus que facilita la visualización de datos, con el objetivo de identificar patrones e interacciones sensoriales en los textos. Las herramientas fenomenológicas orientan la exploración de puntos críticos en las narraciones, en los cuales confluyen los elementos sensoriales y atmosféricos. Estos métodos facilitan una comprensión integral de la naturaleza acumulativa y dinámica de la atmósfera literaria y de su traducción.

Los resultados evidencian que la atmósfera en los cuentos de Ocampo surge de la interacción compleja de estímulos sensoriales, tono emocional y elementos narrativos, que operan de manera dinámica para producir efectos inmersivos. Si bien las traducciones tienden a preservar estas cualidades, se registran variaciones en la intensidad y la modalidad sensorial, atribuibles a factores lingüísticos y culturales. La investigación destaca la importancia del involucramiento

sensorial del traductor con el texto, demostrando que la activación consciente de la percepción sensorial favorece la recreación de la atmósfera en la lengua meta.

Esta tesis aporta a los estudios de traducción un nuevo marco teórico para abordar la traducción de la atmósfera literaria y ofrece herramientas metodológicas aplicables tanto a la práctica profesional como a la enseñanza de la traducción. Desde un enfoque interdisciplinario que articula los estudios literarios, la poética cognitiva y las humanidades digitales, el trabajo amplía el conocimiento sobre las dimensiones sensoriales del lenguaje y la literatura. Asimismo, promueve un acercamiento renovado a la obra de Ocampo y contribuye a la valorización de la literatura argentina en el campo de la traducción académica.

PALABRAS CLAVE: análisis de corpus, atmósfera literaria, traducción de la percepción sensorial, traducción literaria, Silvina Ocampo